

## La modernidad y sus metamorfosis

Andrés Sánchez Robayna

---

### HAROLDO DE CAMPOS

De la razón antropofágica y otros ensayos

Ed. Rodolfo Mata

Siglo XXI Editores, México

---

El poeta y ensayista brasileño Haroldo de Campos (São Paulo, 1929) está considerado desde hace años una de las figuras creadoras e intelectuales más relevantes de la literatura contemporánea. Cofundador, en la década de 1950, del brillante y polémico movimiento de la Poesía Concreta, que alcanzó una considerable repercusión internacional, y en el que muchos han visto el último gran movimiento de vanguardia (o, para ser más precisos, de la neo-vanguardia), su obra de «inmenso poeta-pensador» (Jacques Derrida) ha sido valorada como el fruto de una «insuperable clarividencia» artística (Roman Jakobson), una clarividencia puesta de manifiesto en una larga trayectoria de títulos fundamentales. Sus poemas, estudios y ensayos, traducidos ya a un buen número de lenguas, le han otorgado un incuestionable prestigio entre creadores, investigadores y filósofos interesados en la interpretación de los signos más vivos y dinámicos de la cultura de nuestro tiempo. Una gran parte de la actividad crítica y ensayística de Haroldo de Campos ha girado en torno a la poética de la traducción, y han sido internacionalmente elogiados tanto sus versiones de poetas eslavos, japoneses o hebreos como el muy significativo esfuerzo teórico por el que esas traducciones («transcreaciones») han venido siempre acompañadas. Pero también la historiografía, la crítica y la estética literaria han sido objeto de sus preocupaciones. Un amplio radio de intereses críticos, en suma, define la actividad ensayística del poeta brasileño, cuya obra es bien conocida en español, sobre todo la poética (varios libros suyos han sido traducidos en España y en Hispanoamérica), pero cuyos ensayos -divulgados en numerosas revistas de ambos lados del Atlántico- no conocían en nuestra lengua, hasta hoy, edición en volumen. De ahí la oportunidad de este libro, utilísima recopilación, para el lector de lengua española, de algunas de las mejores piezas críticas del autor de *A educação dos cinco sentidos*.

Tiene razón Rodolfo Mata, organizador y traductor del libro, al plantearse la dificultad de seleccionar, para una edición como la presente, los ensayos que pudieran ofrecer una dimensión a la vez «profunda y articulada» de la actividad crítica de Haroldo de Campos. Si se tienen en cuenta las características de la edición, la muestra resulta, a mi juicio, acertada: los textos escogidos -completados con una larga entrevista de Mata al autor- representan, en efecto, una excelente ejemplificación de los intereses intelectuales antes aludidos.

El primero de los ensayos, «De la razón antropofágica: diálogo y diferencia en la cultura brasileña», examina la dialéctica entre lo nacional y lo universal desde la perspectiva del Brasil. A la luz de la historia literaria y cultural del país -y

especialmente de ese hito que fue la revolución «modernista» (equivalente a nuestra vanguardia), que elevó la noción de *antropofagia*, es decir, la «devoración» cultural universal, a la categoría de una forma de ser cultural-, el ensayista se inclina por interpretar la *diferencia* nacional brasileña no como asunto «ontológico» sino «modal», propio de una cultura que, como la brasileña, no tuvo «infancia» (según el tradicional esquema de la historiografía orgánica o «biológica»), porque nació «madura», con el Barroco. Tal «razón antropofágica», es decir, tal universalismo, es, paradójicamente, el «nacionalismo» modal brasileño: diálogo contra monólogo, diferencia contra homologación, fragmentación contra homogeneidad. El ensayo siguiente, «Poesía y modernidad: de la muerte del arte a la constelación. El poema post-utópico», es una interpretación del significado actual de la modernidad poética. A partir de la discusión de algunas ideas de Hans Robert Jauss, Walter Benjamin y Octavio Paz, De Campos llega a la conclusión de que si Baudelaire es el emblema de lo moderno, Mallarmé es, respecto a Baudelaire, posmoderno: «Un coup de dés» es el poema del cual parte un «linaje» creador que incluye a Holz y a Maiakovski, a Benn y a Ungaretti, a Celan y a Gomeringer, a Pound y a Cummings... El momento poético actual es «post-utópico»: ya no está vinculado al «principio esperanza» de la utópica transformación social y política. Igualmente sugestivas son las propuestas críticas contenidas en el espléndido ensayo «Ideograma, anagrama, diagrama: una lectura de Fenollosa»: el conocido estudio del filósofo y orientalista norteamericano Ernest Fenollosa (1853-1908) «El carácter de la escritura china como medio poético», editado por Pound en 1919, no subraya sólo el carácter pictográfico del ideograma sino también, y sobre todo, el ideograma como estructura o relación de ideas. Haroldo de Campos se sirve aquí de la lingüística, la sinología, la estética, la filosofía, la historia literaria, la traductología, etc., para subrayar la honda significación histórica y literaria de la aportación de Fenollosa. El ensayo titulado «El secuestro del Barroco en la formación de la literatura brasileña: el caso de Gregorio de Mattos» constituye, por su parte, mucho más que una refutación de cierta historiografía literaria brasileña que niega la significación del poeta barroco Gregorio de Mattos: es una reivindicación crítica del Barroco como una suerte de *aleph* cultural que, por una operación de «poética sincrónica», incluye el presente. En el último ensayo, «De la traducción como creación y como crítica», se nos ofrece una interpretación del fenómeno de la traducción como instancia de síntesis de toda creación y toda reflexión sobre la poesía. Es sabido que Haroldo de Campos, mediante el concepto de *transcreación*, ha llevado a cabo una de las más amplias y trascendentales tareas teóricas y prácticas en esta área en la literatura contemporánea. El libro, como ya se dijo, se cierra con una larga entrevista, titulada «Hispanoamérica desde Brasil», en la que el poeta y crítico repasa importantes cuestiones relacionadas, sobre todo, con la cultura hispánica y con su propia evolución intelectual y creadora.

Esta traducción castellana de un libro de ensayos críticos del poeta brasileño se publica en un momento en el que, en España, la reflexión sobre la palabra poética por parte de críticos «titulares» de poesía se encuentra en un muy bajo nivel intelectual. A esos críticos, muchos de los aspectos y las cuestiones que se abordan en las páginas de este libro les resultarán no poco remotos. A nadie deberá extrañar que, en este contexto, estudios y ensayos como los de este volumen, que constituyen piezas capitales para entender el significado de la poesía y de la cultura contemporáneas, sean completamente ignorados por los críticos aludidos. El libro de Haroldo de Campos no es, en este sentido, un caso único. Ya ocurrió, por ejemplo, algo parecido con el libro de

Jacques Roubaud *Poesía, etcétera: puesta apunto* (versión española de 1998), otra interpretación de la poesía en nuestro tiempo que ofrece un extraordinario interés y que ha sido clamorosamente desoída entre nosotros. Y sigue ocurriendo con otros libros importantes. Estas líneas se dirigen no a tales críticos, sino a los lectores todavía no deformados por la *crítica dominante* (inseparable, y aun responsable en buena parte, de la *poesía dominante*), esos lectores cuya capacidad de escucha se encuentra a salvo de las lamentables limitaciones de un contexto literario y cultural determinado.